



**Giulia Bortolon Guidolin, Beatrice Crenna,
Laboratorio LabCom
Università Ca' Foscari - Venezia**

**Studenti stranieri
e lingua dello studio:
strategie e tecniche didattiche
per facilitare
la comprensione del testo.
Il testo ad alta leggibilità**

Venezia, 13 aprile



Studiare in lingua seconda

Facilitazione

Attività prima, durante e dopo il testo
(metodologie didattiche, relazione, strategie metacognitive)



Studiare in lingua seconda

Semplificazione

Revisione dei contenuti disciplinari

Lavoro sul testo orale / scritto per renderlo linguisticamente e cognitivamente accessibile allo studente in fase di acquisizione linguistica



Semplificare il testo: Il testo ad alta comprensibilità

Perché alta leggibilità/comprensibilità?

- Perché è un testo pensato in relazione al suo fruitore

- Perché sottolinea il legame tra comprensione e apprendimento



Il testo ad alta comprensibilità

Come scrivere un testo ad alta comprensibilità?

- conoscere e applicare le regole della scrittura controllata
- sviluppare l'abilità di decentrarsi



Premessa

Come promuovere l'inclusione e fornire agli studenti stranieri i mezzi idonei per raggiungere gli stessi obiettivi dei compagni italiani?

1. Analisi della complessità della lingua utilizzata in un manuale di storia per la classe prima della scuola secondaria di secondo grado (Brancati A., Pagliarani T., *Operazione storia*, La Nuova Italia-Rizzoli, Milano)
2. Creazione di un capitolo semplificato per studenti stranieri



Le caratteristiche dei testi ad alta comprensibilità

Analizza il testo e completa la tabella

L'Egitto e il Nilo

La civiltà egizia nasce e si sviluppa grazie al fiume Nilo. Per questo motivo lo storico greco Erodoto definisce l'Egitto “dono del fiume Nilo”.

Il fiume Nilo nasce in Sudan, attraversa l'Egitto e **sfocia** in un grande **delta** nel Mediterraneo.

Durante il regno egizio, le acque del fiume Nilo **inondavano** i terreni ogni anno in estate. L'acqua del fiume lasciava sui terreni il limo, cioè un fango di colore nero. Il limo era un **concime** naturale per i terreni. In questo modo i terreni diventavano **fertili** e fornivano abbondanti raccolti per la popolazione.



Le caratteristiche dei testi ad alta comprensibilità

Caratteristiche linguistiche	Caratteristiche testuali
Lessico	Coerenza e coesione del testo (connettivi, ripetizioni, sinonimi, organizzazione dei contenuti)
Morfosintassi (forme e modi del verbi, frasi coordinate, subordinate, uso dei pronomi, etc.)	



Caratteristiche linguistiche	Caratteristiche testuali
Lessico <i>Fiume, storico, nascere, attraversare, terreni, anno, estate, colore, regno, nero</i> (Nuovo Vocabolario di Base della Lingua Italiana)	<i>Ripetizione di: fiume (5 volte), Nilo (4 volte), terreni (4 volte) Egitto (2 volte), egiziana egiziano (2 volte), acqua (2 volte),</i>
Morfosintassi	<i>Frasi brevi: "Il limo era un concime naturale per i terreni"</i>
<i>Ordine SVO: "le acque inondavano i terreni" "i terreni fornivano i raccolti"</i> <i>Non ci sono subordinate, solo coordinate</i> <i>"Il fiume Nilo nasce in Sudan, attraversa l'Egitto e sfocia in un grande delta nel Mediterraneo".</i>	<i>Contenuti organizzati dal generale al particolare</i>
<i>verbi in forma attiva, un verbo forma riflessiva, di modo finito, modo indicativo</i>	
<i>Un avverbio (in questo modo) e una locuzione (per questo motivo)</i>	



Le caratteristiche dei testi ad alta leggibilità (Ferrari, Pallotti)

Caratteristiche linguistiche	Caratteristiche testuali (coesione/coerenza)
<p>Lessico:</p> <ul style="list-style-type: none">• Uso del vocabolario di base• Evitare forme figurate ed espressioni idiomatiche• Evitare nominalizzazioni <p>Morfo-sintassi</p> <ul style="list-style-type: none">• Frasi brevi max. 20-25 parole• Ordine SVO• Esplicitare i soggetti• Proposizioni coordinate e sub. semplici• Verbi di modo finito e forma attiva• Verbi al modo indicativo (presente, passato prossimo e imperfetto)	<ul style="list-style-type: none">• Ridondanza elevata → ripetere le stesse forme anziché i sinonimi• Esplicitare i passaggi tra gli argomenti attraverso connettivi di uso comune• Organizzare i contenuti per favorire elaborazione cognitiva



I tecnicismi

L'Egitto e il Nilo

La civiltà egizia nasce e si sviluppa grazie al fiume Nilo. Per questo motivo lo storico greco Erodoto definisce l'Egitto “dono del fiume Nilo”.

Il fiume Nilo nasce in Sudan, attraversa l'Egitto e **sfocia** in un grande **delta** nel Mediterraneo.

Durante il regno egizio, le acque del fiume Nilo **inondavano** i terreni ogni anno in estate. L'acqua del fiume lasciava sui terreni il limo, cioè un fango di colore nero. Il limo era un **concime** naturale per i terreni. In questo modo i terreni diventavano **fertili** e fornivano abbondanti raccolti per la popolazione.



Le caratteristiche dei testi ad alta leggibilità: I TECNICISMI

AZIONI

SFOCIA
(verbo sfociare)
entrare nel mare

INONDAVANO
(verbo inondare)
l'acqua esce dai bordi del fiume e bagna molto le terre intorno

AGGETTIVI

FERTILI
(singolare: fertile)
terreno ricco di sostanze nutritive. Su questo tipo di terreno si possono coltivare le piante

NOMI

CONCIME
sostanza che aiuta il terreno a diventare fertile. Il concime è usato per coltivare

Delta
Il punto in cui un fiume finisce ed entra nel mare si chiama foce. Ci sono due tipologie di foce: a delta e a estuario. La foce a delta è costituita da due o più rami. Questi rami si formano perché la corrente del mare è troppo debole e non riesce a spostare i detriti (cioè piccole rocce e sassi), che si accumulano. I rami del fiume formano una specie di triangolo che assomiglia alla lettera greca delta Δ . La foce a estuario è costituita da un solo ramo. Il ramo si forma quando la corrente del mare è più forte. In questo caso l'acqua trasporta con sé i detriti, che allargano la foce.



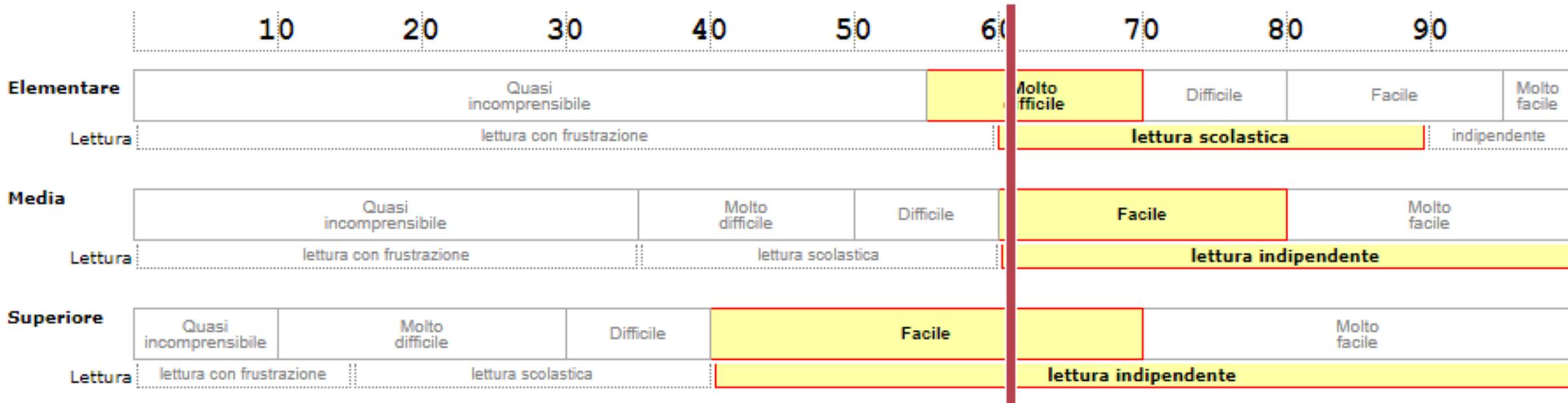
Le caratteristiche dei testi ad alta leggibilità

INDICE DI GULPEASE

Indice Gulpease complessivo = 61

Fraasi: 7. Lunghezza media = 14,71 parole | Parole: 103. Lunghezza media = 4,85 lettere | Rapporto parole/parole diverse: 1,34

Leggibilità e livello di lettura correlati al grado di istruzione





Le caratteristiche dei testi ad alta leggibilità

E LA PARTE GRAFICA?

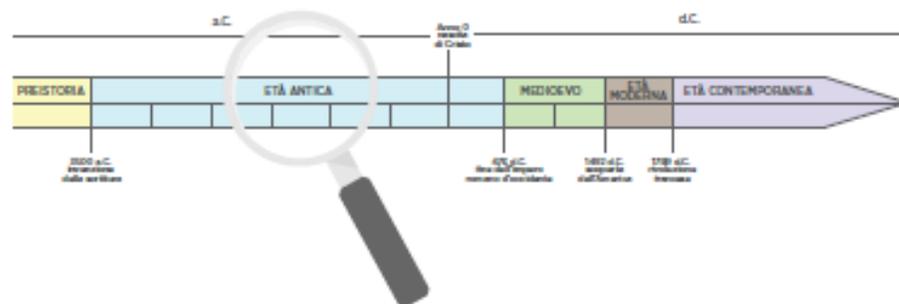


Capitolo

3

L'ANTICO EGITTO

TEMPO



SPAZIO



3.1

I caratteri generali della civiltà egizia

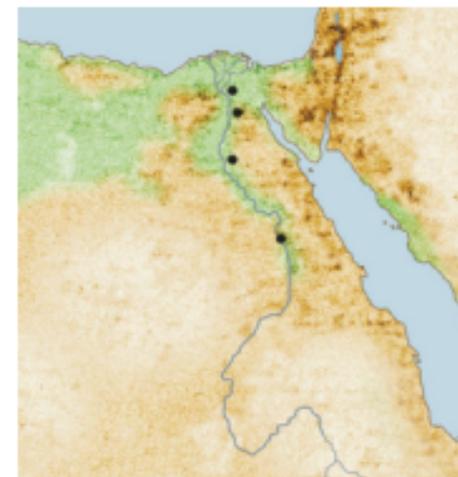
L'Egitto e il Nilo

La civiltà egizia nasce e si sviluppa grazie alla presenza del fiume Nilo. Per questo motivo lo storico greco Erodoto (V secolo a.C.) definisce l'Egitto "dono del Nilo".

Il Nilo nasce nell'attuale Sudan (l'antico regno di Nubia), attraversa tutto il territorio egiziano e sfocia in un grande delta nel Mediterraneo.

Durante il regno egizio, ogni anno tra giugno e settembre, le acque del Nilo inondavano i terreni. Quando le acque si ritiravano, sul terreno restava il limo, cioè un fango fine di colore scuro che agiva come un concime naturale.

In questo modo le terre diventavano fertili e fornivano abbondanti raccolti per la popolazione.



Delta

Il punto in cui un fiume finisce ed entra nel mare si chiama foce.

Ci sono due tipologie di foce: a delta e a estuario.

La foce a delta è costituita da due o più rami. Questi rami si formano perché la corrente del mare è troppo debole e non riesce a spostare i detriti (cioè piccole rocce e sassi), che si accumulano. I rami del fiume formano una specie di triangolo che assomiglia alla lettera greca delta Δ.

La foce a estuario è costituita da un solo ramo. Il ramo si forma quando la corrente del mare è più forte. In questo caso l'acqua trasporta con sé i detriti, che allargano la foce.

SFOCIA
(verbo sfociare)
entrare nel mare

INONDAVANO
(verbo inondare)
l'acqua esce dai bordi del fiume e bagna molto le terre intorno

CONCIME
sostanza che aiuta il terreno a diventare fertile. Il concime è usato per coltivare

FERTILI
(singolare: fertile)
terreno ricco di sostanze nutritive. Su questo tipo di terreno si possono coltivare le piante

SI INARIDISCE
(verbo inaridire)
quando un terreno diventa secco, non ha più acqua



Le caratteristiche dei testi ad alta leggibilità (Ferrari, Pallotti)

Caratteristiche linguistiche	Caratteristiche testuali (coesione/coerenza)	Caratteristiche grafiche
<p>Lessico:</p> <ul style="list-style-type: none">• Uso del vocabolario di base• Evitare forme figurate ed espressioni idiomatiche• Evitare nominalizzazioni <p>Morfo-sintassi</p> <ul style="list-style-type: none">• Frasi brevi max. 20-25 parole• Ordine SVO• Esplicitare i soggetti• Proposizioni coordinate e sub. semplici• Verbi di modo finito e forma attiva• Verbi al modo indicativo (presente, passato prossimo e imperfetto)	<ul style="list-style-type: none">• Ridondanza elevata → ripetere le stesse forme anziché i sinonimi• Esplicitare i passaggi tra gli argomenti attraverso connettivi di uso comune• Organizzare i contenuti per favorire elaborazione cognitiva	<ul style="list-style-type: none">• Struttura chiara organizzata in paragrafi con titolo• Uso ragionato di immagini (riferimenti specifici al testo) e box con spiegazioni• Corpo tipografico grande (minimo 13) con evidenziazione delle parole chiave o tecnicismi• La fine di una riga corrisponde alla fine di una parola



PER I PIÙ CURIOSI...



IL TESTO ORIGINALE

L'Egitto "dono del Nilo"

Erodoto, storico greco vissuto nel V secolo a.C.⁽¹⁾, definiva l'Egitto "dono del Nilo". In effetti senza il fiume Nilo la civiltà egizia non avrebbe potuto⁽²⁾ fiorire e svilupparsi, tanto da⁽³⁾ diventare una delle più significative e durevoli del mondo antico. Il Nilo nasce nell'attuale Sudan (l'antico regno di Nubia), attraversa tutto il territorio *egiziano* e *sfocia* nel Mediterraneo, ramificandosi⁽⁴⁾ in un ampio delta.

Le piene periodiche del Nilo tra il giugno e il settembre di ogni anno, dovute⁽⁵⁾ allo scioglimento delle nevi nella zona delle sue sorgenti nell'Africa equatoriale, inondavano i terreni circostanti il corso del fiume: al ritirarsi⁽⁶⁾ delle acque restava sul terreno una fanghiglia⁽⁷⁾ fine di colore scuro, il *limo*, che⁽⁸⁾ agiva sul suolo come un concime naturale. Gli Egizi impararono⁽⁹⁾ a controllare la distribuzione delle acque e misero⁽⁹⁾ a punto sistemi di canalizzazione che permisero⁽⁹⁾ di irrigare le terre in modo sistematico e razionale. Per millenni lo sfruttamento controllato delle acque del fiume garantì⁽⁹⁾ la fertilità dei terreni e quindi abbondanti raccolti per la popolazione.



IL TESTO ORIGINALE

L'Egitto "dono del Nilo"

Erodoto, storico greco vissuto nel V secolo a.C.⁽¹⁾, definiva l'Egitto "dono del Nilo". In effetti senza il fiume Nilo la civiltà egizia non avrebbe potuto⁽²⁾ fiorire e svilupparsi, tanto da diventare una delle più significative e durevoli del mondo antico. Il Nilo nasce nell'attuale Sudan (l'antico regno di Nubia)⁽³⁾, attraversa tutto il territorio *egiziano* e *sfocia* nel Mediterraneo, ramificandosi⁽⁴⁾ in un ampio delta.

1. Proposizione incidentale → perdita di linearità del discorso
2. Condizionale passato
3. Proposizione incidentale → perdita di linearità
4. Gerundio con pronome riflessivo in posizione enclitica → la forma implicita rende difficile l'identificazione del soggetto logico.



IL TESTO ORIGINALE

Le piene periodiche del Nilo tra il giugno e il settembre di ogni anno, dovute ⁽⁵⁾ allo scioglimento delle nevi nella zona delle sue sorgenti nell'Africa equatoriale, inondavano i terreni circostanti il corso del fiume: al ritirarsi ⁽⁶⁾ delle acque restava sul terreno una fanghiglia ⁽⁷⁾ fine di colore scuro, il *limo*, che ⁽⁸⁾ agiva sul suolo come un concime naturale. Gli Egizi impararono ⁽⁹⁾ a controllare la distribuzione delle acque e misero ⁽⁹⁾ a punto sistemi di canalizzazione che permisero ⁽⁹⁾ di irrigare le terre in modo sistematico e razionale. Per millenni lo sfruttamento controllato delle acque del fiume garantì ⁽⁹⁾ la fertilità dei terreni e quindi abbondanti raccolti per la popolazione.

5. Participio passato → proposizione implicita

6. Proposizione implicita: la funzione temporale non è chiara

7. Ordine SVO non rispettato

8. Subordinata relativa → difficoltà nel riconoscimento del referente

9. Passato remoto



Siti utili per scrivere un testo ad alta leggibilità

<http://farfalla-project.org>

<https://www.internazionale.it/opinione/tullio-de-mauro/2016/12/23/il-nuovo-vocabolario-di-base-della-lingua-italiana>

www.corrige.it



Grazie per l'attenzione

Dott.ssa Giulia Bortolon Guidolin
giulia@hotmail.com

Dott.ssa Beatrice Crenna
beatrice.crenna@gmail.com

labcom@unive.it

www.unive.it/labcom

www.facebook.com/LabComCaFoscari/